

ОТЗЫВ

О ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ

ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК МЮРИЭЛЬ ВАТЕРЛОТ
«ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ И РЕШЕНИЕ-ОРИЕНТИРОВАННАЯ ДИДАКТИКА
ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ УНИВЕРСИТЕТСКОГО ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

(Люблинский Католический Университет Иоанна Павла II, Республика Польша)

1. Монография

Монография Мюриэль Ватерлот «Функциональная и решение-ориентированная дидактика обучения переводу в сфере университетского преподавания переводу иностранных языков» (Люблин, 2018) отвечает потребности нашего времени в теоретически обоснованном и практически ориентированном подходе к преподаванию иностранных языков. В наши дни ежедневных межъязыковых и межкультурных контактов традиционная методика изучения иностранных языков, не уделяющая должного внимания культурным различиям между носителями разных языков, в значительной мере устарела. К тому же в реальности все большая часть специалистов с университетским филологическим образованием по окончании университета находят себе работу в деловом мире, где им требуются в первую очередь навыки перевода как с иностранного языка на родной, так и с родного языка на иностранный. Модель обучения переводу, предлагаемая диссертанткой, отвечает этим вызовам времени.

Монография состоит из введения, теоретического раздела, раздела с описанием эксперимента, заключения и трех приложений.

Теоретический раздел включает историческую главу и четыре главы о современном положении дел, содержащих весьма полный обзор литературы в области методики преподавания иностранных языков в высшей школе и профессионального переводческого образования.

В первом параграфе, называемом «Исторический обзор роли и места перевода в университетском образовании» диссертантка показывает, что перевод занимал

центральное место в традиционном грамматико-переводном методе, господствовавшем до середины XX века. Однако начиная с рубежа XIX-XX веков, в частности, в так называемом методе Берлица, все более распространялся прямой метод, подразумевающий погружение в иностранный язык и усвоение его учащимися без посредничества родного языка. К концу XX в. грамматико-переводной метод оказался полностью вытеснен из университетского образования и настолько дискредитирован, что простой возврат к нему уже невозможен. Основной тезис диссертации М.Ватерлот – теоретически обоснованная и проверенная на практике мысль о том, что внедрение перевода в университетское образование необходимо производить на основе новейших методических достижений в сфере профессионального переводческого образования, выработанного в переводческих институтах, в частности, по системе Кристианы Норд.

Исторический обзор методик преподавания иностранных языков занимает важное место в данном диссертационном исследовании, так как показывает причины вытеснения перевода как способа освоения иностранного языка из современных методик. Обзор зарубежной литературы по данному вопросу отличается полнотой, однако данный раздел несомненно выиграл бы, если бы диссертантка включила бы в него методические работы российских ученых. Это вполне реальное пожелание, так как М.Ватерлот закончила магистратуру в Брюссельском университетском колледже Эразма (Erasmushogeschool Brussel) по специальности «русский язык». Отправной точкой ее исторического обзора могла бы быть работа Л.В.Щербы «Зависимость методики преподавания иностранных языков от состояния общества и его задач», в которой еще более последовательно, чем в рецензируемом диссертационном исследовании, показано, что способы изучения иностранных языков в разные исторические периоды являются ответом на потребности общества.

Далее диссертант ставит целью выявить точки соприкосновения в общепринятой в европейских университетах методике изучения иностранных языков А. ван Калсбейк, ориентированной на создания у студентов компетенции по межкультурной коммуникации (ИСС), и коммуникативно-прагматической модели перевода Кристиан Норд. На основе сочетания этих подходов М.Ватерлот вырабатывает свою функциональную и решение-ориентированную модель преподавания перевода.

Вторая, эмпирическая часть диссертации дает детальное описание опыта преподавания перевода деловых текстов по данной модели студентам Люблинского Католического Университета Иоанна Павла II в двух семестрах 2017-2018 годов, включая показ

произведенной после пилотного проекта корректировки модели. Проведенное после апробации модели исследование результатов, приведенное в заключительной главе монографии, показывает действенность выработанной модели.

Из вышесказанного ясно, что диссертационное исследование Мюриэль Ватерлот ««Функциональная и решение-ориентированная дидактика обучения переводу в сфере университетского преподавания переводу иностранных языков» (Люблин, 2018) основано на широком теоретическом исследовании и тщательно разработанном и добросовестно проведенном эксперименте. Оно имеет большую академическую и практическую ценность и обладает новизной и актуальностью.

2. Прочая научная деятельность диссертантки

В целом научная деятельность М.Ватерлот за время после защиты ею кандидатской диссертации развивалась в трех направлениях:

а) кросс-культурные исследования, результатом которых стал целый ряд статей и глав в монографиях и сборниках, в которых она выступила редактором, таких как *De Lage Landen* (W.Engelbrecht & M.Waterlot, eds., 2013); *De Nederlanden met buitenlandse ogen* (B.Hamers & M.Waterlot, eds., 2017); *De Lage Landen en de religie. De positie van de religie in verschillende culturele aspecten* (B.Hamers & M. Waterlot, eds., 2017);

б) междисциплинарные исследования конвенций и стратегий в области деловой корреспонденции, присущих разным культурам, проводимые на стыке лингвопрагматики, антропологии и социологии. Основные результаты исследования в данной области отражены в монографии М. Ватерлот *Woorden en waarden. Beleefdheidsstrategieën in Poolse, Nederlandse en Vlaamse direct mail.* (Lublin 2013);

в) дидактика преподавания нидерландского языка. Результаты исследования в этой области содержатся в составленных при ее активном участии сборниках статей *Nederlands in praktijk* (W.Engelbrecht & M.Waterlot, eds., 2014) и *Taalverwerving Nederlands ter discussie* (B.Hamers & M.Waterlot, eds., 2017).

Все эти три области тесно взаимосвязаны; благодаря сочетанию этих исследований диссертантке и удалось успешно выработать действенную современную модель обучения студентов-универсантов переводу.

3. Педагогическая и организационная деятельность диссертантки

М.Ватерлот работает преподавателем нидерландского языка в Люблинском Католическом Университете Иоанна Павла II и поддерживает широкие международные контакты. Регулярно выступает с докладами на международных конференциях, в том числе на Интернациональных Коллоквиумах по нидерландистике (Антверпен 2013, Лейден 2015, Лёвен 2018). Особо следует отметить разработанный по ее инициативе межуниверситетский проект «Бизнес и язык», реализованный в 2012-2014 годах в рамках программы «Эразмус» (*Business & taal. Taal & Business. Bedrijfscommunicatie in het Pools en Nederlands*, участие университетов Амстердама, Лёвена, Люблина, Вроцлава.

Диссертационное исследование и научные достижения Мюриэль Ватерлот удовлетворяют требованиям, предъявляемым к академическим работам на соискание докторской степени. Диссертантка несомненно заслуживает присвоения ей ученой степени доктора филологических наук.

И. Михайлов

7.03.2019

Доктор филологических наук И.М.Михайлова

Личную подпись ЗАВЕРЯЮ
ДОКУМЕНТ ПОДГОТОВЛЕН ПО ЛИЧНОЙ
ИНИЦИАТИВЕ

07 МАР 2019

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПбГУ ПО АДРЕСУ
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://spbu.ru/science/expert.html)

Специальность и кафедра
Самаркина И.И.

